



NSMU Scientific Library

Arkhangelsk – The Capital of Russian North

book exhibition



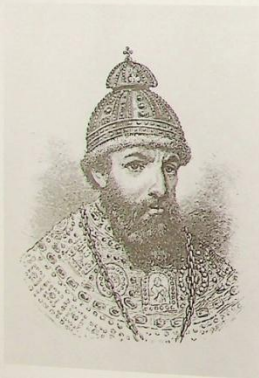
A Journey to the White Sea. Arkhangelsk Region

Путешествие к Белому морю. Архангельская область / авт. текста: О. Колода; перевод на английский язык А. Саженова; фот.: А. Алин и [др.]. – Архангельск, 2012. 200 с.: ил.

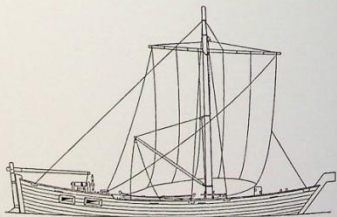


- Архангельская область – край белых ночей и бескрайних лесов. Она по праву славится неповторимой красотой природных ландшафтов и богатым историко-культурным наследием. Попутешествовать по самым известным местам нашего края вы можете на страницах этой книги, проиллюстрированной замечательными фотографиями.
- Издание переведено на английский язык.
- Arkhangelsk region is the land of white nights and interminable forests. It is honored by the unique beauty of its natural landscapes and rich historical and cultural heritage. You can travel around the most famous places of our region on the pages of this beautiful book, illustrated by wonderful photographs.
- The book is translated into English.

Период правления царя Ивана Васильевича Грозного известен не только ужасной опричниной и многочисленными казнями. Выдающийся политик и государственный деятель, каковым был Иван Грозный, прекрасно понимал значимость морских территорий и торговых путей, а потому приказал основать в тридцати верстах от устья Северной Двины город. Сначала его называли просто: Новый город. Чуть позже — Новым Холмогорским городом, или Новохолмогорами (по названию местной столицы того времени), но жители, собранные с окрестных деревень и поселённые в Новом городе, упорно называли его Архангельским городом — по названию монастыря, основанного здесь намного раньше.



48



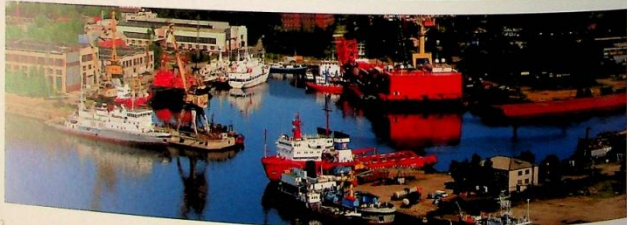
THE NORTHERN DVINA. ARKHANGELSK

The ruling period of Tsar Ivan the Terrible is known not only for horrible oprichnina (special administrative elite governed by the Tsar) and numerous executions. Being an outstanding politician and a statesman, Ivan the Terrible understood well the significance of marine areas and trade routes, so he ordered to set up a city thirty versts (old Russian measure of distance equal to 3500 feet or 1.067 km) away from the mouth of the

Northern Dvina River. At first it was simply called Noviy Gorod (New City). A little later it got the name of Noviy Kholmogorskiy Gorod (New Kholmogory City) or Novokholmogory (Kholmogory was the name of the local capital at that time), but people from neighboring villages who were forced to move and live in the Noviy Gorod were persistent in calling it Archangel City after the name of the monastery which had been founded there much earlier.

49

12 февраля 1587 года царской грамотой учрежден Архангельский посад, в этом же году было завершено строительство деревянных Гостиных дворов, и торговля с иностранцами была переведена сюда, как и морская таможня. Так Архангельск стал российским морским международным торговым портом — единственным до времени основания Санкт-Петербурга. Позже в Архангельске была организована первая в России доцманская служба: подходы к архангельскому порту и сегодня считаются очень сложными.



On February 12, 1587 Arkhangelsk trading quarter was founded according to the Tsar's charter. The construction of the wooden merchants' yard was completed the same year. Foreign trade and marine customs were moved here. Thus how Arkhangelsk became Russian international commercial seaport — the only one before the establishment of St.-Petersburg. Later the Russia's first harbour pilot service was established in Arkhangelsk. Approaches to the Arkhangelsk harbour are considered to be very tricky even today.

The Arkhangelsk region: Фотоальбом / авторы-составители:
Н.П.Рыбаков, А.С. Глущенко; редактор И.Е.Ермакова; перевод на
английский язык Р.А.Ковалевой; фотографии С.А.Губский. – Москва :
Советская Россия, 1984. – 128 с.: ил.



- «На карте европейской части России, если приглядеться внимательнее, очертания Архангельской области похожи на птицу. Раскинувшийся на три тысячи километров по берегам арктических морей – Белого, Баренцева, Печорского, Карского, этот край всегда был устремлен к Ледовитому океану». Про жизнь людей этого края, природу, историю, о традициях, культуре и достопримечательностях рассказывается в этом издании. Текст и подписи к фотографиям переведены на английский язык.
- “On the map of the European part of Russia, if you look closer, the shape of Arkhangelsk region is similar to a bird. Stretching for three thousand kilometers on the banks of Arctic seas – White, Barents, Pechora, Kara, this city has always been directed to the Arctic Ocean”. This book tells us about the life of people from this land, nature, traditions, culture and landmarks. Text and captions for pictures are translated into English.

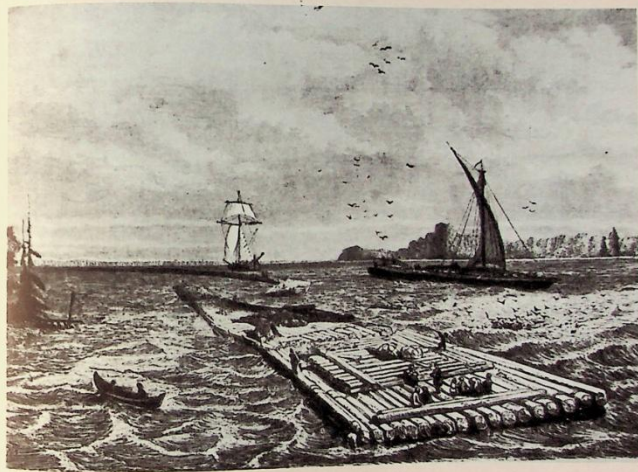


Море, река и лес с самого начала определяли лицо Архангельска. Основанный для торговли с Европой, город превратился затем в центр кораблестроения и военный форпост России на Севере. Об этих страницах его истории напоминает бронзовая фигура Петра I (скульптор М. Антокольский), стоящая на берегу, Северной Двины, на том месте, откуда начался город.

На Северной Двине в районе Архангельска. Старинная гравюра.

The sea, the river and forest were from the outset the determining factors for the development of Arkhangelsk. Founded to maintain trade with Europe, the city was later on turned into a shipbuilding centre and Russia's military forepost in the North. The bronze monument to Peter the Great (sculptor M. Antokolsky) is a reminder of the times. It stands on the Northern Dvina bank on the site where the city had once been founded.

On the Northern Dvina in the area of Arkhangelsk. Old engraving



Панорама Архангельска с Северной Двины. Старинная гравюра. ▶
Arkhangelsk as viewed from the Northern Dvina.

The Arkhangelsk region. Stopover: To the 75 birthday anniversary of Joseph Brodsky / compiler of the text Oleg Moseev; translation info English by Elena Ermakova. – Arkhangelsk: Tourist information Centre of the Arkhangelsk Region, 2016. – 34 с.: ил.

**Архангельская область.
Остановка в пути**
Arkhangelsk Region. Stopover

К 75-летию
Иосифа Бродского
To the 75th birthday
anniversary
of Joseph Brodsky

Туризм
в Архангельской
области

Tourism
in the Arkhangelsk
Region

Уникальные места Архангельской области
UNIQUE PLACES OF THE ARKHANGELSK REGION

Земля Франца-Иосифа • *Frantsa-Iosif Land*

Новый Земля • *Novaya Zemlya*

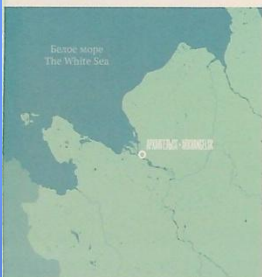
www.pomorland.travel
Архангельск • Arkhangelsk
2016

- Монастыри
Monasteries
- «Малые Коробы», музей деревянного зодчества и народного искусства
“Malbe Koroby” - open-air Museum of Wooden Architecture and Folk Art
- Самые северные мельницы в мире
The world's northernmost windmills
- Родина М.В. Ломоносова
M.V. Lomonosov's motherland
- Центр судостроения
Shipbuilding centre
- Национальные парки
National parks
- Космодром
Spaceport
- Пчеловодство
Beekeeping
- Льняные бани
Flax centres
- Пещеры
Caves
- Родина Митуски Зимы
Mother Winter's homeland
- Царство Белого гриба
Serp's Kingdom
- Родина Снеговика
Snowman's homeland

- ▣ Приглашаем совершить путешествие по Архангельской области - земле, полной удивительных открытий в любое время года с путеводителем, посвященному 75-летию Иосифа Бродского . Здесь вы найдете интересные факты об области, краткое описание основных достопримечательностей, ключевых событиях, национальных парках и архангельских сувенирах на русском и английском языках.
- ▣ We invite you to take a journey around Arkhangelsk region – the land, full of amazing discoveries in any season with a guidebook, dedicated to 75th Anniversary of Joseph Brodsky. Here you will find interesting facts about the region, short description of the main historical sites, key events, national parks and Arkhangelsk souvenirs in Russian and English languages.

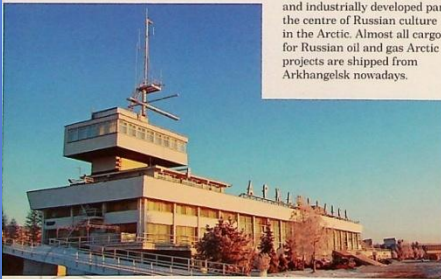
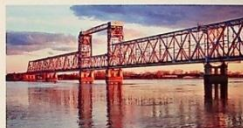
Арктика начинается в Архангельске

THE ARCTIC BEGINS IN ARKHANGELSK



АРХАНГЕЛЬСК — первый морской порт России, через который шла заморская торговля. Отсюда отправлялись все знаменитые российские полярные экспедиции. В Архангельске Петр I впервые заложил государственный морской флот России. Исторически Архангельская область — начало Арктики, ее наиболее обжитая и промышленно развитая часть, центр русской культуры в Арктике. Сегодня из Архангельска отправляются почти все грузы для нефтегазовых арктических проектов России.

ARKHANGELSK is the first seaport of Russia, former main centre of international maritime trade. It was the starting point for many famous Russian polar expeditions. In Arkhangelsk Peter the Great founded state marine fleet of Russia (Russian Navy). Historically, the Arkhangelsk Region is the beginning of the Arctic, its most populated and industrially developed part, the centre of Russian culture in the Arctic. Almost all cargoes for Russian oil and gas Arctic projects are shipped from Arkhangelsk nowadays.



Семь чудес Архангельской области

— SEVEN WONDERS OF THE ARKHANGELSK REGION —



1

АРХАНГЕЛЬСК — столица Поморья. Здесь сохранились такие уникальные исторические постройки, как Гостиный двор (xvii в.), Новодинская крепость (xvii в.). Город знаменит 7-километровой набережной Северной Двины, пешеходным проспектом Чумбарова-Лучинского, где воссоздан архитектурный облик Архангельска начала xx века. Гостей города ждут увлекательные экскурсии и речные прогулки вдоль множества островов дельты Северной Двины, в том числе и на старейшем в России парохде-колеснице «Н.В. Гоголь».

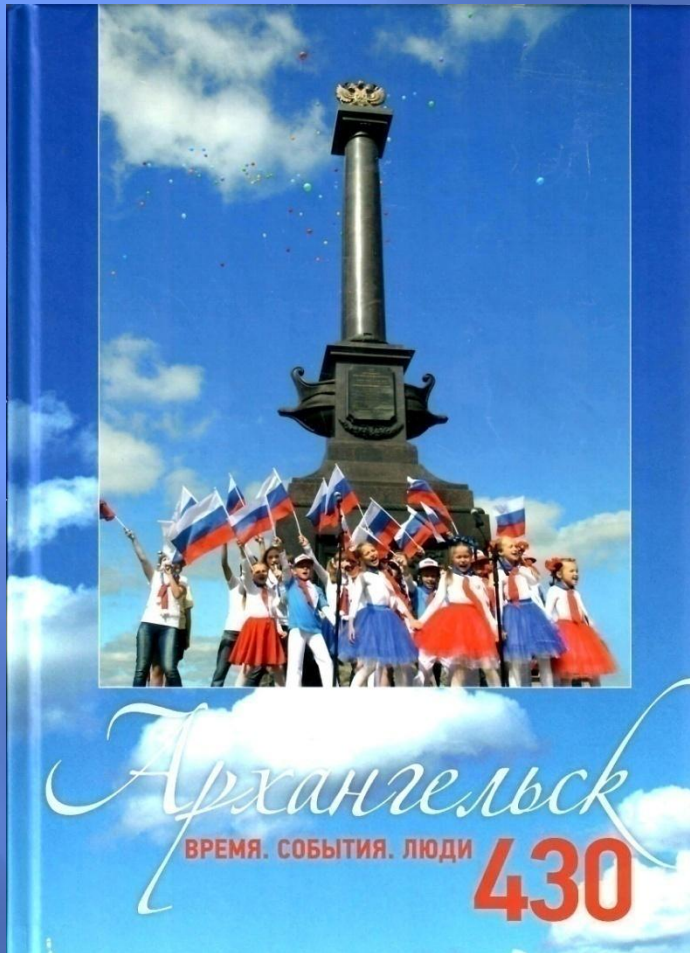
ARKHANGELSK is the capital of Pomorye. Such unique historical buildings as Gostiny Dvor (The Merchant Court) of 17th century and Novodvinsk Fortress of 18th century are preserved here. The city is famous for its 7-kilometer-long embankment of the Northern Dvina River, pedestrian Chumbarova-Luchinskogo Avenue (Chumbarovka Street), where an architectural appearance of Arkhangelsk of the early 20th century has been reconstructed. The guests of the city can enjoy interesting excursions and take a boat trip along the numerous islands of the delta of the Northern Dvina (for example, by the oldest Russian paddle steamer "N.V. Gogol").



13

Arkhangelsk – 430. Time. Events. People.

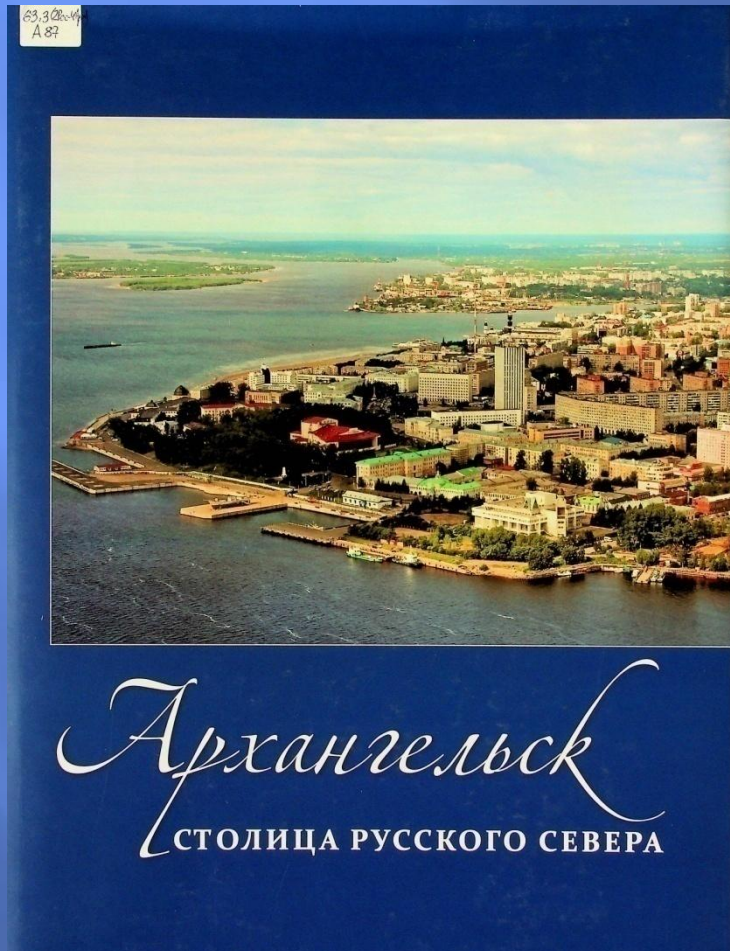
Архангельск - 430. Время. События. Люди / гл. ред. Е. Удалкин. - Архангельск : [б. и.], 2015. - 345 с. : цв. ил.



- Больше узнать о жизни архангелогородцев поможет эта книга, выпущенная к 430-летию города Архангельска. Она состоит из разделов, посвященных символам города, наиболее известным праздникам, событиям, а главное людям, которые здесь живут. В издании много красивых фотографий.
- This book released on the 430th anniversary of the city will help you to learn more about the life of Arkhangelsk citizens. It consists of sections dedicated to symbols of the city, well-known holidays, and most importantly – to the people who live here. There are a lot of beautiful photographs in the book.
- .

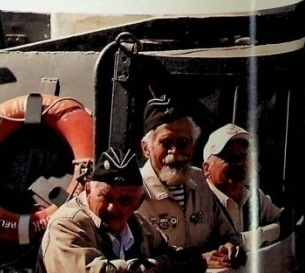
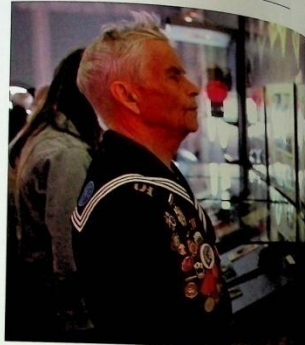
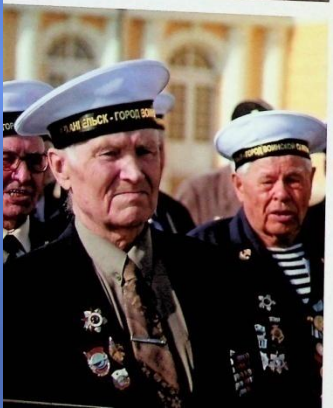
Arkhangelsk – The Capital of Russian North. History and Present of the Pomor Land

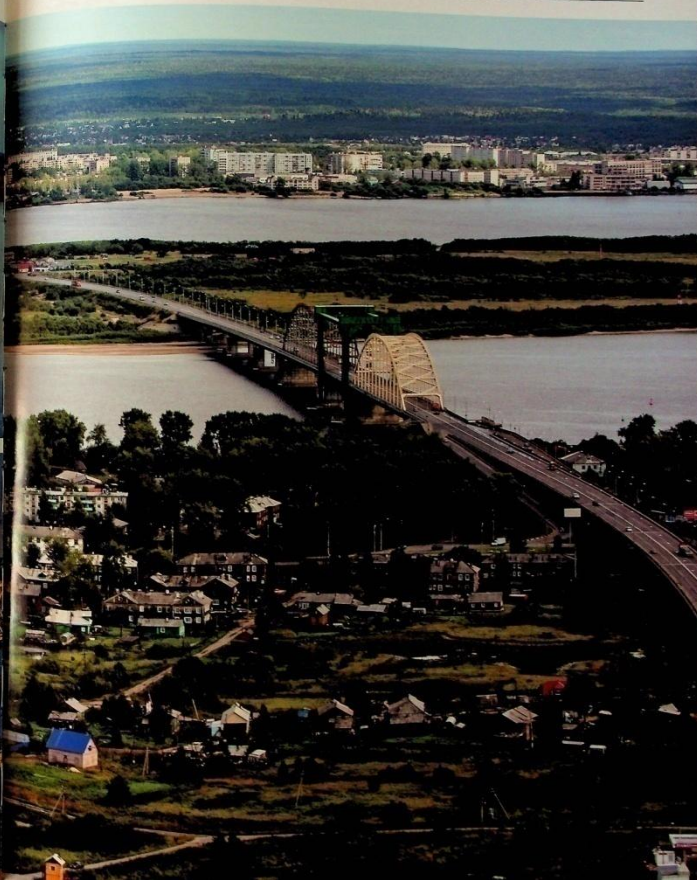
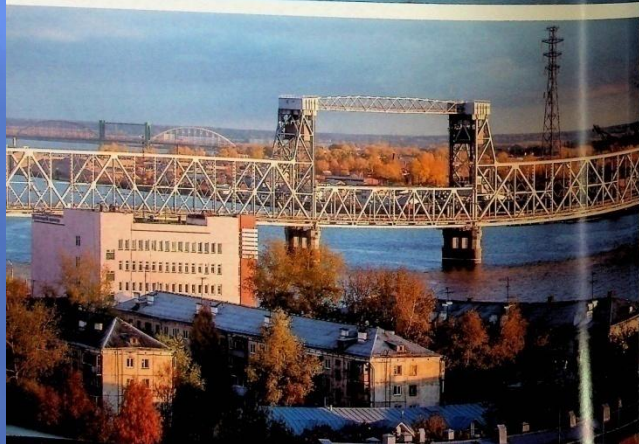
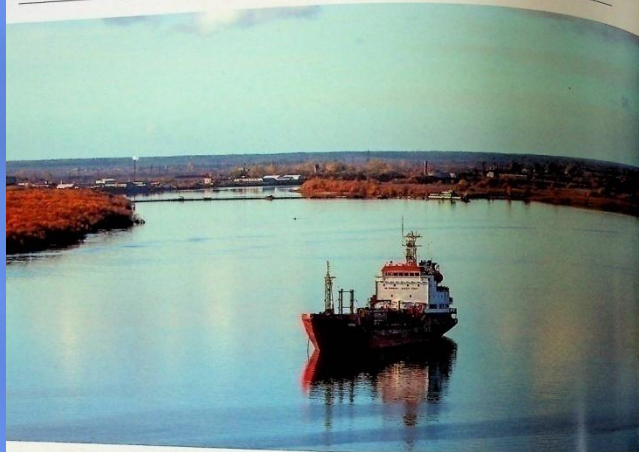
Архангельск - столица Русского Севера. История и современность Поморского края / гл. ред. Е. Удалкин. - Архангельск : [б. и.], 2013. - 461 с. : цв. ил.



- Книга рассказывает об истории города, его лучших традициях и современных достижениях. Информация расположена по разделам, в издании много красивых фотографий.
- The book tells about the history of the city, its best traditions and modern achievements. Information is divided into sections, and the book contains many beautiful photographs.

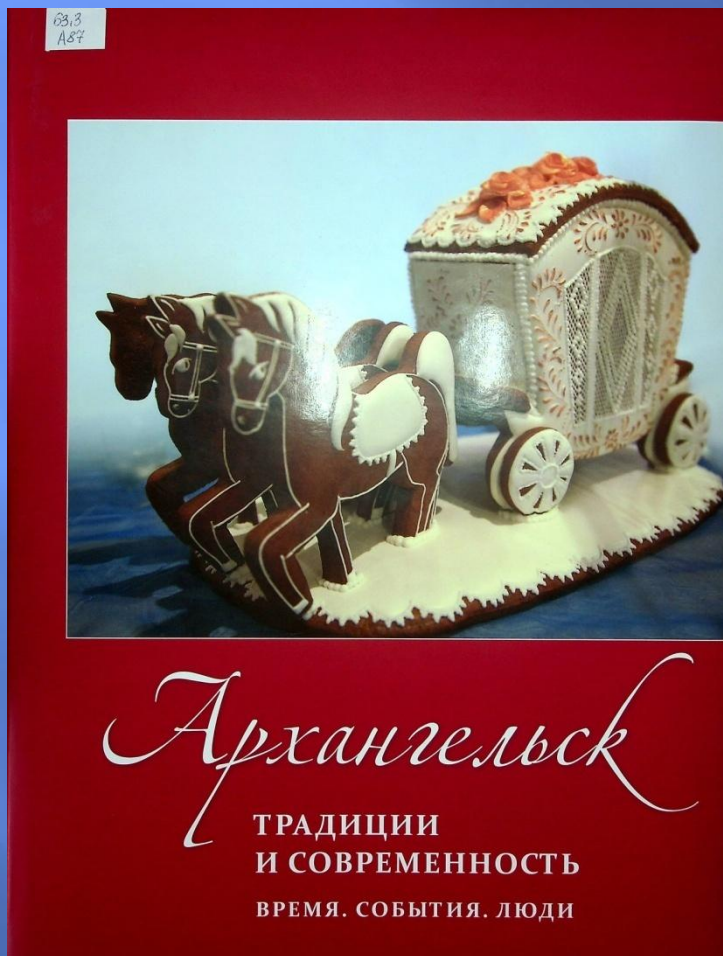






Arkhangelsk: Traditions and Present. Time. Events. People

Архангельск : традиции и современность. Время. События. Люди / под гл. ред. Е. Удалкина. - Архангельск : [б. и.], 2014. - 335 с.

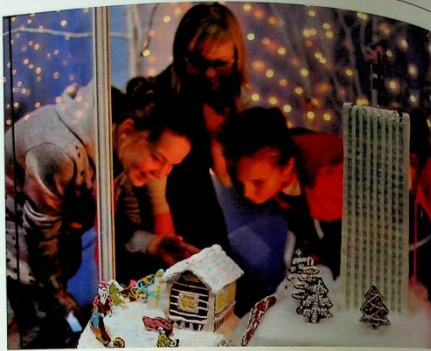


- В этой книге вы прочитаете о культурной и духовной жизни города Архангельска, посмотрите фотографии о людях, которые сохраняют традиции и истоки русского народа. Народные праздники и события, которые стали визитной карточкой города, расположены по временам года. Каждое событие снабжено краткой информацией.
- In this book you can read about cultural and spiritual life of Arkhangelsk, see the pictures of people, who preserve the traditions and origins of Russian folk. Folklore holidays and events, which has become a trademark of the city, are sorted by the seasons of the year.
- There is a short description for each event.



Пряничный город

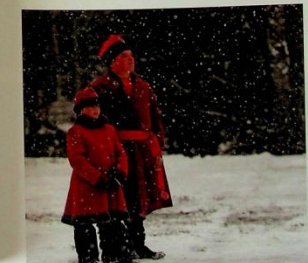
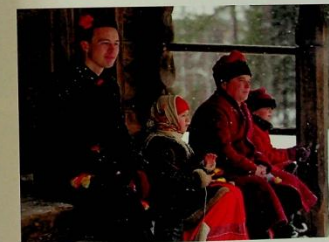
«А ты был в Пряничном городе?» — в новогодние каникулы этот вопрос довелось выслушивать многим архангельцам. На выставке козуля «Пряничный город» в Музее художественного освоения Арктики им. А. А. Борисова была представлена такая красота, что прийти зимой просто невозможно. Красиво-желтые трамвайчики возле дома с заснеженной крышей, храмы, мельница, карусель, выходящие из моря традиция, три бегемота и даже архангельская шель — пряничных дел мастера своими умелыми руками создали целый мир. Гости выставки могли не только созерцать эту сказку, но и принять участие в мастер-классах по росписи козуль.



Покровские посиделки

Проводить Покровские посиделки — одна из традиций музея деревянного зодчества «Мастер Кормилец». В этот день здесь славят традиции празднования Покрова. В старину считалось, что с этого дня началась зима, а вместе с ней новые хозяйственные заботы: «До обеда осень, а после о зимунка-зима».

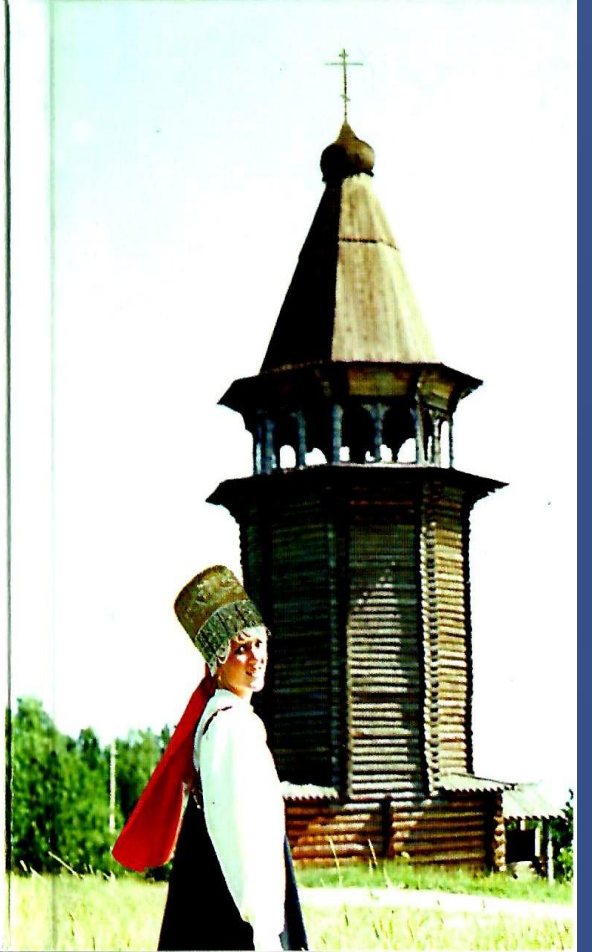
С «первым ледком, первым снежком» гости поздравлял театр «Новацца», порадовав их праздничной этнографической картинкой и гогольскими посиделками. В Вознесенск переехали праздничные водосветы. Вокруг жеманских жеманок в маршачном чае и традиционной выпечкой и ине на лошадках.



Северный русский народный костюм конца XIX – начала XX века. Из собрания Архангельского государственного музея деревянного зодчества и народного искусства : комплект из 18 открыток /автор текста и составитель А.Иванова; фото Н. Аряев. – Published by Terpsihore, 1993.

Northern Russian National Costume from the end of 20th beginning of the 21th century. From the collection of Arkhangelsk State Museum of Wooden Architecture and Folk Art: a set of 18 cards.







Numerous monuments of peasant's art won fame to the Northern preserve of people's culture and its national traditions. Among them folk costume is the bright, original element. It's the incarnation of northern women's outstanding skill.

The collection of clothes of the Archangel Wooden architecture Museum numbers to six thousand beautiful pieces of folk Russian art. For 20 years (and this is how old the museum is) its scientific workers have done to a lot of expeditions to study and to collect exhibits in Kargopol, Konosha, Pinega, Lensk, Mezen, Krasnoborsk and the other districts of the Archangel region.

Clothes of the end of the 19th and the beginning of the 20th centuries are represented in the collection of the Museum most completely. The women's clothes are prevailing in number. As for art design they are more expressive than the men's ones.

Studying the collection you will find out the most typical features of the Northern folk costume, to see the local peculiarities, to retrace the changes, which took place on the boundary of two centuries.

This is the first time that the materials of the museum are published. Sets of clothes are made on the ground of proper study of all the attributes.

The way to dress was in accordance with habits and customs of

the Russian countryside. Northern costume was also in tune with the appearance of the peasants and their mode of life. Workday clothes were loose and with the dropping cut-lines. They were comfortable, sewn of home-made cloth. Holiday costume was first to be influenced by the town and European fashion.

Northern costume consisted of a sarafan, a blouse, a belt, a head-dress, shoes or boots. Versions were as numerous as the ways to decorate one's costume. In the Northern districts of the region the means of decoration were modest and laconic in keeping with the architecture of those places. In the Southern districts the ornaments were brighter and more colourful. Some traces of pagan ideas of the world can be found in different details of the costume: the archaic embroidery of the Kargopol blouses and woven patterns were used throughout the whole North. Every tiny detail made its contribution to the whole ensemble. A waist-belt was an indispensable part of it. The techniques were diverse and the collection of the belts gives you some idea of it. Headwears were divided into women's and girl's one. They are embroidered with gold and pearls and are of great value. They were everyday clothes and holiday garments. Special costumes for hay-making and morning. Wedding costume was used as a sepulchral one on the Pinega.

The ancient motifs got mixed with the later ones in the creations of the people. Styles and trends were interwoven. A folk costume is in harmony with the bright interior of the peasant dwelling house and country landscapes. It's in tune with the northern round-dance. Folk costume manifests folk art in the days of folk festivals in the museum. Folk costume conveys the spirit of the past and old and bright culture of Russian people.



Набор открыток состоит из повседневных и праздничных костюмов жителей русского Севера. Есть название каждого костюма на русском и английском языках.

The set of cards contains casual and festive costumes of people from the Russian North.

Includes the name of each costume in Russian and English languages.



ЖЕНСКИЙ ПРАЗДНИЧНЫЙ КОСТЮМ

Конiec XIX — начало XX века. Олонецкая губерния, Каргополье.

Рубаха. Х/б ткань, кумач, вышивка, браное ткачество, 2150.

Сарафан. Шелк, ситец, бахрома из золотых нитей, 2164.

Коротена. Парча, ситец, 574.

Кокошник. Галун, кумач, миткаль, шитье бисером, жемчугом, перламутровыми пашками, низание жемчугом, 978.

Платок. Миткаль, золотное шитье, 932.

WOMEN'S HOLIDAY DRESS

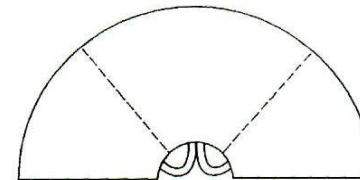
Olonets region. The end of the 19th and the beginning of the 20th century.

Стремление придать костюму пышность и величавость проявлялось в каждой детали праздничного комплекса.

Прямой, широкий сборчатый сарафан пришел на смену косоклаинному. Изменились пропорции костюма. Горизонтальная полоска бахромы из золотых нитей утяжеляла низ костюма. Ощущение пышности создавал подклад, подведенный под шелк.

Коротена, нагрудная одежда, вместе с сарафаном представляла единый ансамбль. Трапециевидный силуэт ее создавал дополнительный объем, поддерживал ритм костюма.

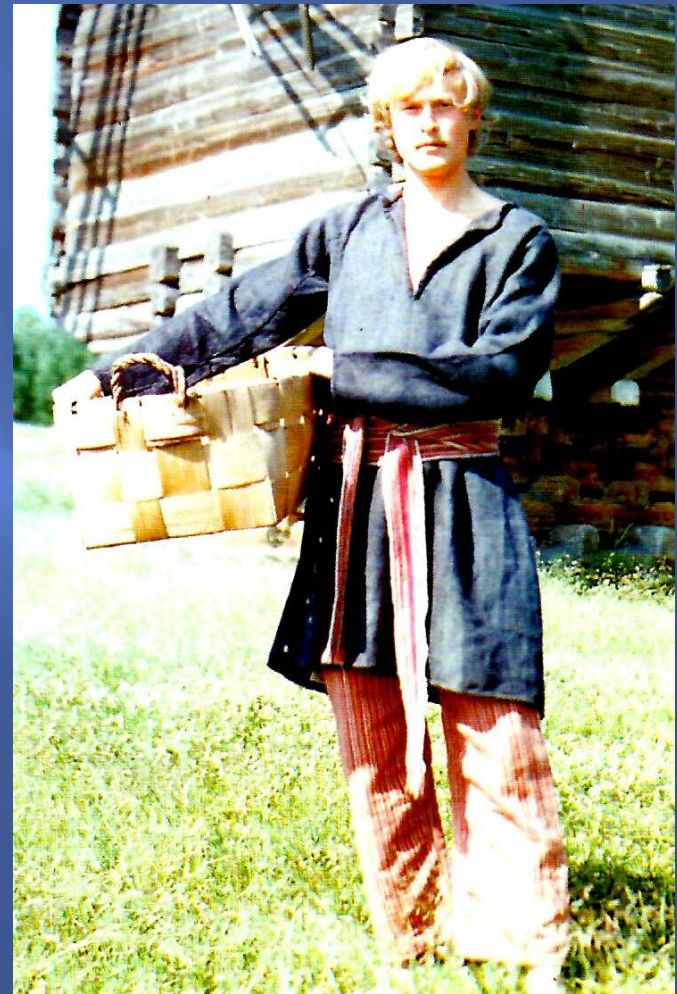
Кокошник Каргопольщины в виде шапочки на твердой основе искусно расшит бисером, жемчугом, перламутровыми пашками, спереди украшен густой *поднизью*. Поверх кокошника в самые большие праздники одевали золотой плат. Вышитый золотыми нитями белый плат еще больше подчеркивал богатство головного убора. Кокошники и золотые платы имели женщины из состоятельных семей, носили в первый год замужества и хранили для своих дочерей.



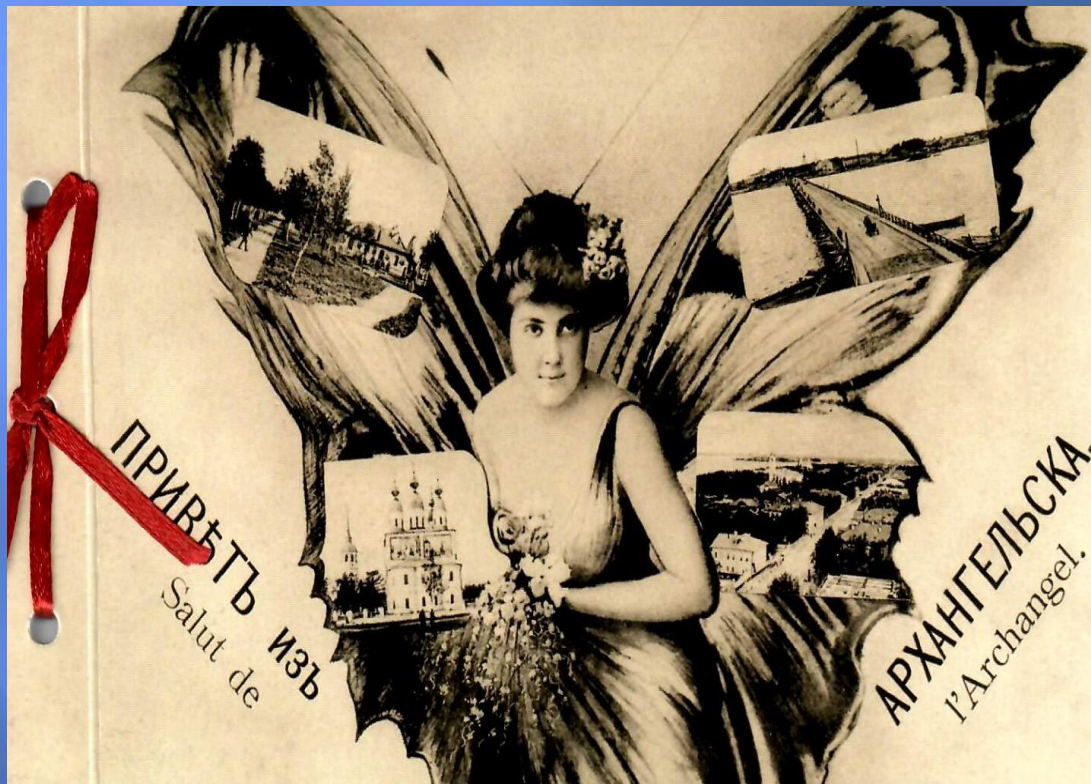
ОТПРАВЛЯТЬ ПО ПОЧТЕ ТОЛЬКО В КОНВЕРТЕ



Архангельский государственный музей
деревянного зодчества и народного искусства.



Привет из Архангельска = Salut de l' Arshangel: альбом: [40 открыток видов Архангельска конца XIX – начала XX века: из коллекции В.А. Сеницкой]. Вып. 1 /[сост. И ред. Сеницкая В.А.; пер. на англ.: Назарова Ю.А.]. - Архангельск, 2012. – 84 с., ил.



- You are holding in your hands not just a common but the very special album. Leafing the pages , you will visit ancient Arkhangelsk of the late 19th – early 20th the century as though by using a time machine.
- Альбом на русском и английском языках.

открытое письмо. — Carte Postale.

3 Арханг.
Проб сими
Писма
Набу на
Урбу
иелат
Всир
е. Рах
и. а поки
на г. Нел. Сави

Свободской Влн. уд.
Надерусин
Оубл. Ведоравин
Мелл. Урбу



АЛЬБОМ

ПРИВѢТЬ
ИЗЪ
АРХАНГЕЛЬСКА

Salut de l'Archangel.

Архангельск, 2013 выпуск 1





Архангельскъ.

Благовѣщенская набережная.

Архангельскъ.—Archangel. *С. П. Ш. 1871.*
Троицкій проспектъ.



Архангельскъ.—Archangel.
Троицкій проспектъ.—Perspective de Troitzky.



157. г. Архангельскъ.
Гагаринскій садъ и театръ.



Архангельскъ.—Archangel.
Губернскія присудственныя мѣста.



▣ Ждем вас в библиотеке!

▣ Welcome to the library!